

Andrés Napurí

Pontificia Universidad Católica, Perú /

University of Oxford, England, UK.

<http://orcid.org/0000-0003-1103-572X>

Walter Panduro

Unidad de Gestión Educativa Local de Maynas, Perú.

<http://orcid.org/0000-0002-0444-6646>

Sobre partes del cuerpo bora: polisemia y derivación nominal con cambio tonal

ABSTRACT: The lexicon of Bora (ISO 639-3: boa) body-parts presents two interesting characteristics. The first one is polysemy of some words. In some cases, the meaning of one element extends to another or is linked to denote another entity. Hence, words like *ihbáu* means 'abdomen'. While used to denote this part of the body, it is also used to signal that a person is overweight. Likewise, it can also be used to indicate 'hill', 'mountain' or 'elevation'. Similarly, the word *bájui* means 'back', but it is also used to indicate the 'row of mountains' or 'mountain range'. Just as these processes of resemantization occur, there is a process of nominal derivation with the change of tone in the Bora lexicon. In this language, the change of tone within a word derives a pejorative form of the root. For instance, the word *núumiho* means 'ear'. Nevertheless, the switch of its tone to the penultimate syllable changes its meaning. The new word *numiho* means now 'gossipmaker'. In the same way, this process occurs with the word *iwahji* 'tooth', with the tone derivation it becomes *iwáhji*, and means 'toothless'. This process, although not is exclusive to body parts, turns out to be very productive with this particular lexicon.

KEYWORDS: Bora; Body-Parts; Tone; Boran; Polysemy.

RESUMO: O léxico das partes do corpo Bora (ISO 639-3: boa) apresenta duas características interessantes. O primeiro é a polissemia de algumas palavras. Em alguns casos, o significado de um elemento se estende para outro ou está vinculado para designar outra entidade. Por isso, palavras como *ihbáu* significam 'abdômen'. Enquanto usado para denotar essa parte do corpo, também é usado para sinalizar que uma pessoa está acima do peso. Da mesma forma, também pode ser usado para indicar 'colina', 'montanha' ou 'elevação'. Igualmente, a palavra *bájui* significa 'coluna', mas também é usada para indicar a 'linha de montanhas' ou 'cordilheira'. Assim como esses processos de ressemantização ocorrem, há um processo de derivação nominal com a mudança de tom no léxico do Bora. Nessa língua, a mudança de tom dentro de uma palavra deriva de uma forma pejorativa da raiz. Por exemplo, a palavra *núumiho* significa 'orelha'. No entanto, a mudança de seu tom para a penúltima sílaba altera seu significado. A nova palavra *numiho* significa agora 'gossipmaker'. Da mesma forma, esse processo ocorre com a palavra *iwahji* 'dente', com a derivação do tom se torna *iwáhji* e significa 'sem dente'. Este processo, embora não seja exclusivo das partes do corpo, acaba por ser muito produtivo com este léxico particular.

PALAVRAS-CHAVE: Bora; Partes do corpo; Tom; Família bora; Polissemia.

1. Introducción

La lengua bora forma parte de la familia lingüística con el mismo nombre (Landaburu 2000; Seifart y Echeverri 2015). Esta familia comprende tres lenguas: muinane (ISO 639-3: bmr), miraña y bora (ISO 639-3: boa). Todas estas se hablan entre el departamento de Amazonas en Colombia y en la región Loreto de Perú; es decir, tanto al norte como al sur del río Putumayo. De acuerdo con Seifart y Echeverri (2015), miraña y bora se encuentran estrechamente relacionadas entre sí y son consideradas variedades de una misma lengua; por su parte, la lengua muinane es la segunda lengua que conforma la familia.

Si bien estas lenguas comparten un espacio e historia similar a las lenguas witoto, bue y ocaina, hoy en día se sostiene que estas últimas conforman la familia lingüística witoto. Los trabajos recientes de Seifart y Echeverri (2015), y de Wojtylak (2018) nos revelan que no existe evidencia suficiente para sostener que estas lenguas se encuentren emparentadas, más bien las características que comparten se pueden explicar por difusión en el área gracias a la vecindad durante tantas décadas.

Las lenguas bora presentan un sistema consonántico complejo con alrededor de veinte consonantes, seis vocales y sistema tonal (Aikhenvald 2012: 53; Thiesen y Weber 2012; Napurí 2015). Las lenguas de esta familia son sufijantes y nominativo-acusativas. Las lenguas bora, también, presentan prefijos instrumentales e incluso algunos pronombres que funcionan como prefijos verbales. Otra característica interesante de las lenguas de esta familia es que presentan un amplio número de clasificadores y los pronombres de tercera persona expresan género masculino y femenino (Thiesen y Weber 2012).

La lengua bora, en particular, se considera una lengua aglutinante cuyo orden de palabras es *ov* (Weber y Thiesen 2001; Weber 2002). Esta lengua, a su vez, muestra bastante libertad en la realización del sujeto: este puede ocurrir en posiciones *AOV*, *OAV*, *sv* y *vs*. Actualmente se calcula que existen entre 2000 y 3000 personas que hablan bora en territorio peruano, así como cerca de 400 personas que hablan esta lengua en territorio colombiano (Wojtylak 2017: 21). La mayoría vive en las riberas de los ríos Momón, Ampiyacu y Yaguasyacu en la región Loreto. Otro grupo importante vive en las riberas del río Putumayo en la frontera entre Perú y Colombia.

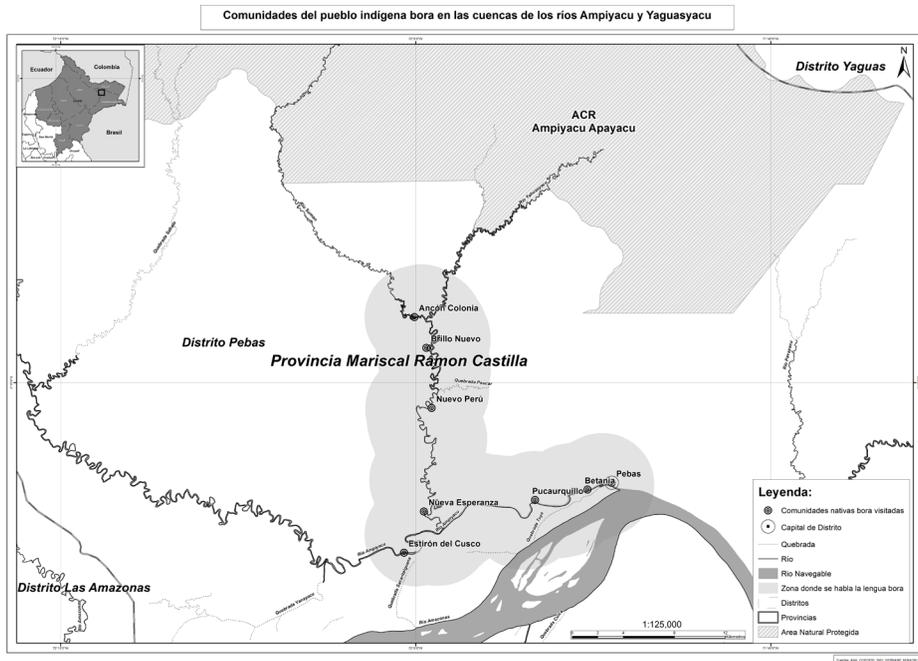
Antes del *boom* del caucho, la población indígena bora vivía al norte del Putumayo en territorio colombiano. Ellos fueron esclavizados y vivieron sujetos a patrones durante las primeras décadas del siglo *xx*. Las violaciones durante este periodo extractivo y las enfermedades terminaron por diezmar a la población que se estimaba entre 20 000 y 25 000 personas (Chirif 2014; Thiesen y Weber 2012; Díaz Peña 2017). Si bien la población actual es bastante reducida, la lengua se mantiene a pesar del avance del español en la zona. Hoy en día existen niños que hablan bora mientras juegan y mientras dialogan con sus padres. También existe un fuerte orgullo idiomático entre los borahablantes (Napurí 2016).

Esta investigación se basa en la variedad de la lengua bora que se habla en las riberas de los ríos Ampiyacu y Yaguasyacu. Ambos ríos se encuentra en la provincia de Mariscal Castilla dentro de la región Loreto en la Amazonía peruana. Los mismos hablantes bora de estas riberas reconocen que el bora que se habla en el río Putumayo es diferente. Más trabajos sobre las distintas variedades de la lengua bora esperamos realizar en un futuro próximo.

2. Objetivos de esta investigación y metodología

Esta investigación tiene como propósito profundizar en el conocimiento sobre el léxico del cuerpo en la lengua bora. Para ello, se han considerado dos objetivos específicos. El primero consiste en evaluar el uso polisémico de un grupo del léxico del cuerpo. Este examen tendrá como consideración qué combinación morfológica admite el léxico bora de acuerdo con el sentido que se propone. El segundo objetivo revisará un proceso de derivación nominal gracias al cambio de tono. Este proceso no ha sido revisado en otras lenguas de la familia bora.

Los datos fueron recogidos por los dos autores durante tres salidas de campo a las comunidades bora de los ríos Ampiyacu y Yaguasyacu. Estas comunidades incluyen la capital distrital Pebas, las comunidades de Betania, Pucaurquillo y Estirón del Cusco en las riberas del río Ampiyacu; así mismo, los autores visitaron las comunidades de Brillo Nuevo, Nuevo Perú, Nueva Esperanza y Ancón Colonia en el río Yaguasyacu. Estas comunidades se encuentran identificadas en el mapa que se presenta a continuación.



Los datos forman parte de un proyecto de investigación mayor financiado por la Pontificia Universidad Católica del Perú.¹ Esencialmente son fragmentos de distintas narraciones que forman parte de las tradiciones orales bora. Estas narraciones, luego, fueron elicidadas de acuerdo a cada uno de los objetivos específicos planteados líneas

¹ El proyecto DGI 2017-1-0085 se centra en la recolección de tradiciones orales de los bora.

más arriba; es decir, se identificó —gracias a los conocimientos de Walter Panduro como hablante nativo de la lengua bora— qué enunciados empleaban léxico del cuerpo de manera polisémica. Así mismo, se evaluó qué léxico admitía la derivación morfológica con cambio de tono. Estos datos recogidos, a su vez, fueron nutridos con los trabajos de Seifart (2005) para el miraña, Vengochea (2012) para el muinane y Wojtylak (2017) para el murui. Estas fuentes, así como el trabajo de Thiesen y Weber (2012) y Díaz Peña (2017) fueron empleadas como fuentes secundarias en esta investigación.

3. Léxico del cuerpo y polisemia en la lengua bora

La lengua bora ofrece léxico del cuerpo bastante rico. Una buena parte de este es producto de procesos de derivación frecuentes en las lenguas de esta familia lingüística. Si uno revisa la lengua muinane, por ejemplo, se registra *túgai* (Vengochea 2003: 280) para ‘pie’; no obstante, esta no es una palabra simple. Es el resultado de la raíz nominal *tú-* ‘pie’ y el clasificador *-gai* ‘ramificado’. Se conocen casos análogos para la lengua bora. Por ejemplo, la palabra para ‘oreja’, *núúmiho* [nú:mi.ʔo] se puede analizar como *núú-* ‘oreja’ y *-miho* (Thiesen y Weber 2012: 459), el cual es un clasificador para ‘delgado o plano’. En otras palabras, existen raíces nominales que designan partes del cuerpo que necesitan combinarse con un clasificador para derivar en léxico del cuerpo.

De hecho, *miho*, como nombre, también se registra en la lengua bora para designar otro elemento: ‘uña’ (Thiesen y Weber 2012: 103). Algunas palabras que designan partes del cuerpo —como la que señalamos anteriormente *miho* ‘uña’— también aparecen como clasificadores. De este modo, léxico como *ihbáu* [iʔ.pa.u] ‘abdomen’ se presenta, además, como clasificador *-bau* que significa ‘abultado’. La palabra *tájki* [tʰáʰkʰi:] ‘pierna’ también se expresa como clasificador *-tajkiu*, salvo que en estos casos se refiere a ‘piernas gruesas’. Se puede emplear para identificar un elemento robusto.

Así mismo, un grupo importante de léxico del cuerpo también presenta polisemia. Esta polisemia, sin embargo, no es entre palabras que no tengan ningún vínculo entre sí. En el corpus recogido es posible postular que algunas características del léxico del cuerpo se pueden asociar de manera análoga con otros significados. En (1) y (2) se presentan enunciados en la lengua bora que se prestan a la asociación por analogía.

(1) o-ke táh-báu avyé-hi
 1-DAT 1SG.POS-abdomen doler-CLF
 ‘me duele mi abdomen’

(2) íhbáu bóunáalle-ri tsa-jaá
 colina detrás-LOC solo-casa
 ‘detrás de la colina hay una maloca’

Ambos casos ofrecen la misma secuencia de sonidos para señalar dos entidades diferentes. En el primer caso, la palabra *ihbau* [iʔ.pa.u] se emplea para señalar el abdomen de un individuo. Es importante tener en cuenta que el prefijo posesivo de primera persona *táh-* reduce la primera vocal de la raíz; sin embargo, de acuerdo con Thiesen y Weber

(2012), este mismo prefijo no compromete la realización del tono alto en la primera sílaba de la palabra. En (2), esa misma secuencia se usa para designar una colina. Claramente, las características fisiológicas del abdomen se pueden asociar con la curvatura de una colina. Este uso diverso para el léxico es bastante productivo en la lengua bora, como en muchas otras lenguas del mundo. Es importante señalar, además, que este comportamiento también es identificado por Seifart (2005: 98). En su investigación sobre el miraña identifica un grupo de repetidores que toman como base palabras que forman parte del cuerpo. Así pues, el autor consigna *-?bau*, como repetidor de ‘colina’ y de ‘abdomen’.

(3) íh-bájui avyé-hi
 3SG.M.POS-espalda doler-CLF
 ‘le duele su espalda’

(4) eei bájui tsíhyülle-hi
 DEM cordillera largo-CLF
 ‘esa cordillera es larga’

Tanto en (3) como en (4),² la semejanza entre las características de los elementos designados también es evidente. El enunciado de (3), *bájui* [pá.xu.i] designa la espalda adolorida de una persona. En cambio, en (4), este mismo léxico se ofrece para designar una ‘hilera de montañas’ o ‘cordillera’. Estas semejanzas revelan que la palabra se usa de forma análoga gracias a la forma de la columna vertebral en los seres humanos y su semejanza a una hilera de picos. No obstante, no es un simple uso analógico, porque no admite sufijos restringidos para raíces animadas. Uno puede emplear el sufijo pluralizador para nombres animados *-mu*³ [mu] cuando la palabra se emplea para designar un ‘abdomen’ o una ‘espalda’, pero no para ‘colina’ y ‘cordillera’.⁴

(5) íhba-mu *íhba-mu bájui-mu bájui-mu
 abdomen-PL.AN colina-PL.AN espalda-PL.AN cordillera-PL.AN
 ‘abdomenes’ *‘colinas’ ‘espaldas’ *‘cordilleras’

Finalmente, dentro de este grupo de palabras también se puede considerar *álluú* ‘ojo’ [á.ʎu.ú]. Si bien no es un rasgo fisiológico del ojo —como en los casos anteriores— que es relevante en este uso del léxico, sí lo es su ubicación en el cuerpo humano para así entender la representación que se realiza en la lengua bora.

(6) é-uhji álluú-wuú-mu imíwu
 DEM-bola ojo-DIM-PL.AN bonito
 ‘esos ojitos bonitos’

² El sufijo *-hi* [-ʔi] es un clasificador de la lengua bora que se usa para señalar el final de la cláusula verbal principal cuando aparece un sujeto antes del verbo (Thiesen y Weber 2012: 131). Este sufijo, además, obliga que la sílaba anterior exprese su vocal con tono bajo.

³ El sufijo *-ne* obliga que la vocal que le antecede se exprese con tono bajo.

⁴ El sufijo que permite pluralizar elementos inanimados es *-ne* [-ne].

- (7) píkyo álluú-vuú
poner arriba-MET
'ponlos encima'

El segmento en (6) es una clara referencia de *álluú* 'ojo' como un elemento que se puede apreciar como parte del cuerpo de una persona. En cambio, en (7), *álluú* recibe el sufijo *-vuú* y se convierte en una meta para el verbo 'poner'. De hecho, es posible realizar el mismo enunciado en (7) sin el morfema *-vuú*. En ese caso, se interpreta como 'ponlos arriba'. Entre estos datos no es posible establecer una analogía como en 'espalda' o 'abdomen' con sus respectivos accidentes geográficos, es decir, no es un rasgo del 'ojo' que se extrapola, sino su ubicación en relación al cuerpo. También, es importante señalar que no existe una palabra del cuerpo en la lengua bora que se emplee para designar 'abajo' o 'por debajo'. Al momento de elicitar datos con *túhaá* 'pie' [tʰú.ʔa.á], *lleebóu* 'tobillo' [ʎe:.pó.u] o bien otras palabras de esa región del cuerpo, ninguna dio un ejemplo gramatical.

Sin embargo, no todos los casos de polisemia se usan estrictamente para denominar elementos de la naturaleza o como deíctico. Aunque sí es posible postular que en un caso son elementos inalienables —como son las partes del cuerpo—; y en su uso polisémico son, más bien, inanimados y espaciales —como son los accidentes geográficos y las ubicaciones—. Hay otros léxicos del cuerpo que ofrecen, más bien, un comportamiento diferente; es decir, el uso analógico que permite esta polisemia no recae en una semejanza fisiológica, sino en el uso que le damos o asociamos a estas partes del cuerpo humano. Tales son los casos para las *níiwau* 'cabeza' [ní:.kʷa.u] y *néjuwa* 'brazo' [né.xu.kʷa].

- (8) íh-níiwau tsá-juco níiwa-có-va-tú-ne
3SG.M.POS-cabeza NEG-FOC cabeza-CLF-tener-NEG-CLF
'su cabeza ya no tiene pelo'

El segmento (8)⁵ es bastante rico pues ofrece una clara derivación a partir de *níiwau* 'cabeza'. Con el primer sufijo, se convierte en 'cabellera' o 'melena': literalmente se refiere a 'lo fino en la cabeza'. La partícula negativa señala que carece de pelo y el último clasificador indica el fin del enunciado verbal negativo.

- (9) dífbye íh-tsáhadsí níiwau
3SG.M 3SG.M.POS-grupo líder
'él es líder de su grupo'

A su vez, (9) muestra que *níiwau* se puede utilizar para señalar al 'líder' o 'cabecilla' de un grupo determinado.⁶ Aquí, nuevamente la capacidad análoga de los hablantes

⁵ El sufijo *-co* [kʰo] es un clasificador para señalar que un elemento es 'fino' o 'delgado'. En este caso se emplea para designar una 'cabellera' o 'melena'. El sufijo *-ne* [ne] se agrega a los verbos en las oraciones negativas y señala el final de la cláusula verbal principal. A diferencia de *-hi*, no está restringido a la presencia de un sujeto preverbal (Thiesen y Weber 2012: 132).

⁶ En español uno puede decir que el líder de un grupo es la 'cabeza'. Entre los borahablantes, se consideran palabras diferentes, pues cuando *níiwau* se emplea como 'líder' no admite ciertos sufijos que como 'cabeza' sí.

permite emplear el léxico del cuerpo de manera más extensa. Finalmente, (10) y (11), datos para *néjuwa*, nos revelan un uso más amplio para la palabra bora que designa ‘brazo’.

- (10) tá-néjuwa-tu o-ke d-ekéé-ve
 1SG.POS-brazo-ABL 1SG-DAT 2SG.IMP-agarrar-INTR
 ‘agárrame de mi brazo’
- (11) muha mé ímille dí-néjuwa ñné wákimyéi-tyu
 1PL 1PL.INCL necesitar 2SG.IMP-apoyo en trabajo-FUE
 ‘necesitamos tu apoyo en la jornada’

El corpus presentado hasta ahora revelan cierta afinidad entre los distintos usos para el léxico del cuerpo. Por un lado, algunas características de partes del cuerpo se usan para describir el paisaje, así como también se usan para establecer una relación con el espacio del interlocutor. Finalmente, en otros casos —como en *néjuwa* ‘brazo’— el uso del léxico polisémico se asocia a un manejo más extensivo de la palabra.

4. Léxico del cuerpo y derivación gracias al cambio de tono

El tono juega un rol importante en la lengua bora. Cada sílaba expresa un tono sea alto o bajo. Tanto las raíces, como los afijos, pueden poseer un tono léxico. Además, muchos afijos pueden afectar el tono de la sílaba a la que se adjuntan. Además del tono léxico, en bora existen procesos derivacionales y flexivos en los que el tono participa. También, el tono es relevante para identificar estructuras sintácticas, como el final de una frase nominal (Weber y Thiesen 2001: 10; Thiesen y Weber 2012).

El tono es tan importante y complejo en la lengua bora que ha requerido de un capítulo en el último trabajo de Wesley Thiesen y David Weber (2012: 55-98). Sin embargo, los mismos autores señalan que el tono en la lengua bora es demasiado complejo y que existen demasiadas reglas. Ellos reconocen al final de su trabajo que los estudios sobre el tono de la lengua bora son necesarios y que se requiere simplificar su descripción gramatical.

En las investigaciones sobre fonología⁷ existen todavía muy pocos relacionados con el tono incluso tras la gramática de Thiesen y Weber (2012). Así mismo, en esta obra —y en otros trabajos de estos autores— se analiza la relación entre el tono y la derivación casi exclusivamente a nivel morfológico y sintáctico. Uno de los principales pendientes que reconocen son las investigaciones sobre el tono a nivel léxico. Eso sí, en una sección sobre derivación (Thiesen y Weber 2012: 100) y en un artículo previo (Weber y Thiesen 2001: 10), los autores describen un proceso de derivación gracias al cambio de tono en las raíces verbales, los cuales son ilustrados en (12) y (13) a continuación:

⁷ El trabajo de Parker (2000) revisa las cualidades acústicas de la vocal alta central y no redondeada /i/ y la vocal alta posterior y no redondeada /u/. Gracias a su estudio, se sabe que el F1 de estas vocales sugiere que son más abiertas que otras vocales altas, como la /i/. Así mismo, identifica que estas dos vocales se diferencian en el F2 y el F3: la vocal posterior /u/ posee un F2 con menor valor en Hz.

(12)	túkévetso guiar 'guiar'	túkevétso guiar\NOM 'lo guiado'	ó(óσσ)	ó(óσσ)
(13)	tááboo-be curar-3SG.M 'él cura'	taabóó-be curar\NOM-3SG.M 'médico'	óσσ	óσσ

Su análisis sostiene que las raíces verbales se nominalizan al imponer un tono bajo en la antepenúltima sílaba.⁸ Este proceso de derivación —que recae solo en el cambio de tono en léxico verbal— es uno de los pocos casos que comentan cambios en el tono del léxico. Como ya se señaló, en los trabajos previos sobre el bora se da mucho énfasis en los procesos morfológicos y sintácticos.

Este mismo proceso existe de manera análoga en miraña (Seifart 2005) y muinane (Vengochea 2012). Para el caso de miraña, Seifart (2005: 43) propone el siguiente ejemplo para la nominalización de 'defecar':

(14)	námè-bè defecar-3SG.M 'él defeca'	nàmè defecar\NOM 'heces'	nàmé-bè defecar\NOM-3SG.M 'el defecador'
------	---	--------------------------------	--

Como se aprecia en (14), el proceso es idéntico al caso descrito por Thiesen y Weber (2012) para la lengua bora. De hecho, se realiza la misma combinación de morfemas para ilustrar cómo varía la nominalización de acuerdo con la presencia del sufijo para tercera persona singular *-be* [pè]. Para el caso del muinane, en (15), Vengochea (2012: 215) ofrece un proceso similar de manera que se puede afirmar que es común en la familia lingüística bora.

(15)	búʔe curar 'curar'	bùʔe curar\NOM 'lo curado'
------	--------------------------	----------------------------------

Tanto para el caso del muinane, miraña y bora se ha aplicado un tono bajo en una sílaba que tenía originalmente un tono alto. De acuerdo con la raíz, esta podía ser la penúltima o antepenúltima sílaba. Los tres autores coinciden en que es un proceso morfológico que se rige estrictamente por el cambio de entonación en una sílaba.

Como se aprecia en (16),⁹ otro proceso gramatical en el que participa el tono en las tres lenguas de la familia bora es la construcción de frases genitivas (Seifart 2005; Vengochea 2003; Thiesen y Weber 2012). En las tres lenguas, el primer nombre, el poseedor, recibe

⁸ En (11), la penúltima sílaba cambia a tono alto, porque en la lengua bora existe una restricción. Esta señala que solo pueden existir dos sílabas con tonos bajos al final de una palabra o frase. Si esta condición se viola, la penúltima sílaba cambia a tono alto (Thiesen 1996; Weber y Thiesen 2001: 5).

⁹ El primer ejemplo, 'la casa de Pimúí' corresponde a la lengua miraña (Seifart 2005: 44); el segundo, a la lengua muinane (Vengochea 2003: 280); y el tercero, al bora (Thiesen y Weber 2012: 254).

un tono bajo en su última sílaba; el segundo nombre es el poseído y mantiene sus tonos originales.

- (16) piʔmúì hà túgài me:ʔu méení-mù májcho
 nombre\GEN casa pie\GEN tapa cerdo-PL.AN\GEN comida
 ‘la casa de Pimúí’ ‘uña del pie’ ‘la comida de los cerdos’

Existe otro proceso de derivación a nivel léxico que ha resultado muy productivo. De hecho, a diferencia del caso anterior, este afecta a los nombres de la lengua y no a los verbos. Si bien en este trabajo se centrará en el léxico del cuerpo, también se puede realizar en otro tipo de léxico nominal. Como se puede apreciar en (17), dato que forma parte del primer corpus de palabras aisladas para elicitación fonemas de la lengua bora (Napurí 2015).

- (17) múnaa munáa óσσ óσσ
 paisano paisano\PEY
 ‘paisano’ ‘enemigo’

En este caso, el léxico *múnaa* ‘paisano’ deriva en *munáa* ‘enemigo’ gracias a un cambio de tono. De acuerdo con nuestra observación, la antepenúltima sílaba recibe un tono bajo. Por consiguiente, debido a la restricción en la lengua bora del límite de sílabas con tono bajo adyacentes al final de palabra (Thiesen 1996; Thiesen y Weber 2001: 5),¹⁰ la penúltima sílaba debe expresar un tono alto. Es interesante que este proceso derivativo se aplique al nivel del léxico nominal y también que el cambio de tono brinde un valor negativo o peyorativo sobre la palabra base. En bora existen muchas maneras para dar sentidos peyorativos, pero este es exclusivamente tonal.

Como anticipamos, este proceso derivativo es muy productivo en el léxico del cuerpo. En varias palabras que ya se han mostrado, esta derivación es posible, como en el caso de *ihbau* ‘abdomen’.

- (18) Jóórió ihbáu páú-coba.
 Julio abdomen\PEY redondo-AUM
 ‘Julio es el de la panza redondaza’

- (19) ihbá-mu mítyane majchó-hi
 abdomen\PEY-PL.AN mucho comer-CLF
 ‘los panzones comen mucho’

Tanto en (18) y (19), se muestra la derivación y el cambio de significado en la palabra. En el primer caso, se refiere a un abdomen abultado; mientras, en el segundo ya se personifica al abdomen al combinarse con el sufijo plural animado *-mu*. No en todos los casos la palabra derivada resulta en una versión exagerada y aumentada. Por ejemplo, con la palabra *óóníwa* ‘nalga’, la derivación resulta en *oovíwa* ‘poto plano’.

¹⁰ Esta restricción señala que solo pueden existir dos sílabas con tono bajo al final de una frase nominal o palabra. Si se llegasen a acumular más sílabas con tono bajo, la penúltima se expresa con tono alto.

En algunos casos, las construcciones peyorativas con esta derivación no representan una versión exagerada y negativa de la base, sino otra nueva palabra que se puede asociar con algún rasgo de la palabra base.

- (20) *niiwáu*-va-be *dómeí* *ííye*
 cabeza\PEY-hacer-3SG.M ser gastado/comido solo
 ‘el Cabezón se comió solo’

La palabra *niiwáu* ‘ser mitológico’ en (20) no se puede emplear para calificar a una persona. Esta palabra se emplea para hacer referencia a un ser mitológico de la cosmovisión bora. Este ser tampoco tiene una cabeza desproporcionada: es más bien un ser con cabeza humana y de acuerdo con el mito se consume a sí mismo.

En otros casos, esta derivación por tono sí presenta una calificación sobre la persona, pero no de manera inmediata con la palabra base. Es decir, el resultado de la combinación no es una exageración negativa de la parte del cuerpo, pero sí una exageración negativa de las actividades que se asocian con esta parte del cuerpo.

- (21) *íh-núúmiho* *áyánéwu* *tsá* *teho* *nújuíí-né-llíí* *íimityú-ne*
 3SG.M.POS-oreja pequeño NEG DEM arete-PL.INAN-para malo-CLF
 ‘su oreja (es) muy pequeña. No (sirve) para los aretes. Está mal’

- (22) *tsá* *dí-ñáhbé* *nuumího*-ma *u* *íihjyúvá-tyú-ne*
 NEG 2SG.IMP-hermano oreja\PEY-con 2SG hablar-FUE-CLF
 ‘no hables con el chismoso de tu hermano’

Así, en (21) y (22) se revela la derivación en *núúmiho* ‘oreja’ [nú:.mi.ʔo]. Esta se convierte en ‘chismoso’, el ejemplo es ilustrativo, pues una persona chismosa se caracteriza por escuchar conversaciones ajenas o bien compartir información que invade la privacidad de otras personas. Curiosamente, esta valoración negativa es incluso mucho más notoria si se aplica la derivación a la palabra *ñúúheju* ‘oído’. En la lengua bora, esta palabra se refiere al oído interno.

- (23) *táh-ñúúheju* *pehpéhi*
 1SG.POS-oído inflamado
 ‘mi oído está inflamado’
- (24) *aalle* *menéé* *ñuuhéju*
 3SG.F mujer mayor oído\PEY
 ‘la señora es desleal’

En el caso de *ñuuhéju* ‘desleal’, esta palabra es bastante severa, pues se refiere a una persona que no merece ningún tipo de confianza. Entre las comunidades bora se considera un insulto muy grave y no es una palabra que se pueda usar de manera ligera. No hay muchos insultos que hayamos podido recoger para los propósitos de este trabajo; sin embargo, el valor que tiene este en particular nos resulta muy interesante.

Finalmente, existe un último grupo de palabras vinculadas con el cuerpo que hemos podido identificar. Estas se caracterizan en que al cambiar su tono, la nueva palabra significa la carencia o ausencia de la palabra. Esto sucede en las palabras *néjuwa* ‘brazo’, *ihwaji* ‘diente’ y *tsióóji* ‘cintura’.¹¹ Presentaremos a continuación los últimos datos recogidos.

- (25) áákityéé-bé neejúwá coévá-hi
accidentar-3SG.M brazo\PEY quedar-CLF
‘un accidentado quedó manco’
- (26) múúhá tsióóji-mu muha imíwu mé vaaú-hi
1PL.POS cintura-PL.AN 1PL bonito 1PL.INCL mover-CLF
‘nosotros movemos bien nuestras cinturas’
- (27) waajácu-múnáaj-pi coévá tsióóji
sabiduría-pertenecer-CLF quedar cintura\PEY
‘el sabio ha quedado rengo’
- (28) té-jihji tujkénú-é ihwaji
DEM-dientes incipientes frente-CLF diente
‘esos son sus primeros dientes’
- (29) mítyane u-ú-híjkyá-né níjcau ihwájí uú
mucho 2SG-fumar-HAB-CLF final diente\PEY 2SG
‘por fumar habitualmente te has quedado chimuelo’

En todos los casos presentados, el cambio de tono significa también la ausencia de la palabra base. En muchos casos, esta ausencia se interpreta a partir de una lesión; no obstante, en el caso de *ihwaji* ‘diente’, por la misma naturaleza del desarrollo del cuerpo humano, se puede usar para referirse a los primeros dientes en aparecer. Este uso para *ihwaji*, sin embargo, no es exclusivo.

Para expresar esta ausencia de elementos del cuerpo, la lengua bora también posee otras estrategias. Por ejemplo, se puede emplear la raíz verbal *-va* ‘hacer’. Luego, se niega y por consiguiente se interpreta que el individuo carece del léxico presentado. Los siguientes datos son de Thiesen y Weber (2012: 112).

- (30) íhyú-va-túú-ve bájcú-va-túú-ve álluú-va-túú-ve
boca-hacer-NEG-INTR hueso-hacer-NEG-INTR ojo-hacer-NEG-INTR
‘volverse mudo’ ‘volverse débil’ (lit. sin espina) ‘volverse ciego’

¹¹ El sufijo *-pi* [-phi] en (27) es un clasificador que significa ‘ser un hombre o animal masculino’. En el caso de ‘sabio’, se interpreta como ‘ser la persona que posee sabiduría’. Sospechamos que es una construcción moderna. El clasificador *-e* [-e] en (28) se emplea para señalar la pertenencia de la raíz. Se enfatiza que *ihwaji* ‘diente’ está al frente. Finalmente, en (29), el clasificador *-né* [-né] señala que una actividad es un evento y obliga a la sílaba anterior a expresar un tono alto. En combinación con el sufijo de aspecto *-íjkyá* [-ix.khja], que señala una acción habitual, la palabra refiere al evento de fumar regularmente.

5. Conclusiones

Esta investigación ha tratado de mostrar algunas características del léxico del cuerpo en la lengua bora. Por un lado, se ha mostrado que varias de estas palabras poseen un uso polisémico y sin duda esta polisemia no es igual en todos los casos: mientras que algunos usos polisémicos se centran en características y similitudes del cuerpo humano, en otros casos la relación se establece a partir del uso que damos a nuestra parte del cuerpo. Por otro lado, hemos identificado un proceso de derivación tonal en el léxico nominal de la lengua bora. Si bien esta derivación es posible en palabras que no son partes del cuerpo, resulta ser muy productiva con el cuerpo. En algunos casos, la derivación resultaba en una exageración de la palabra base; en otros, en un aspecto negativo vinculado con el uso del cuerpo; y finalmente, la derivación culminaba con la ausencia o lesión del léxico del cuerpo.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. (2012). *Languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Chirif, Alberto (2014). *Pueblo de la yuca brava. Historia y culinaria*. Copenhagen, Lima y Vaud: IWGIA, IBC, Nouvelle Plànete.
- Díaz Peña, Hilario (2017). *No estoy viajando callado: historia de vida de un maestro bora. Tsá cúivéhuullére o péhíkyatúne*. Luis Andrade, Enrique Delgado, Susana Frisancho & Andrés Napurí (eds.) Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. e-book, disponible en: <http://www.fondoeditorial.pucp.edu.pe/ebooks/481-ebook-gratuito-no-estoy-viajando-callado.html>
- Landaburu, Jon (2001). Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. En María Stella González de Pérez y María Luisa Rodríguez de Montes (eds.). *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, pp. 25-48. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Napurí, Andrés (2015). Breve caracterización fonológica de la lengua bora. *Lengua y sociedad* 15(2): 15-34.
- Napurí, Andrés (2016). Revitalization of the Bora language. En Peter Trifonas y Themistoklis Aravossitas (eds.). *Handbook of Research and Practice in Heritage Language Education*, pp. 787–799. New York: Springer International Handbook. doi: [10.1007/978-3-319-38893-9_24-1](https://doi.org/10.1007/978-3-319-38893-9_24-1)
- Parker, Steve (2000). The acoustic qualities of Bora vowels. *Phonetica* 58: 179-195. doi:[10.1159/000056198](https://doi.org/10.1159/000056198)
- Seifart, Frank (2005). *The structure and use of shape-based noun classes in Miraña (North West Amazon)* (Tesis de doctorado en Lingüística). Nimega: Radboud Universiteit Nijmegen. Disponible en: http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:402010:3/component/escidoc:402009/mirana_seifart2005_s.pdf
- Seifart, Frank; Echeverri, Juan Álvaro (2015). Proto Bora-Muinane. *LIAMES - Línguas Indígenas Americanas* 15(2): 279-311. Disponible en: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/liames/article/view/8642303>

- Thiesen, Wesley; Weber, David (2012). *A grammar of Bora with special attention to tone*. Dallas: SIL International.
Disponible en:
https://www.sil.org/system/files/rapdata/31/63/89/31638951223686224206784738975594149411/BoraGrammar_ElectronicW.pdf
- Thiesen, Wesley (1996). *Gramática del idioma bora*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Educación. Disponible en:
https://www.sil.org/system/files/rapdata/86/75/39/86753973461281398634028289047400161409/slp38_sample.pdf
- Vengochea, Consuelo de (2003). Análisis del nombre a partir del léxico del cuerpo humano en la lengua muinane. *Forma y Función* 16: 265-291. Disponible en:
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/viewFile/17273/18116>
- Vengochea, Consuelo de (2012). *Catégorisation lexicale en Muinane: Amazonie Colombienne* (Tesis de doctorado en Lingüística). Toulouse: Université Toulouse le Mirail. Disponible en:
<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00796760/document>
- Weber, David; Thiesen, Wesley (2001). A synopsis of Bora tone. *Work papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 45*: 1-23. Disponible en:
http://arts-sciences.und.edu/summer-institute-of-linguistics/work-papers/_files/docs/2001-weber-thiesen.pdf
- Weber, David (2002). The structural status of Bora classifiers. *Work papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 46*: 1-8.
Disponible en:
http://arts-sciences.und.edu/summer-institute-of-linguistics/work-papers/_files/docs/2002-weber.pdf
- Wojtylak, Katarzyna I. (2017) *A grammar of Murui (Bue). A witotan language of North Amazonia* (Tesis de doctorado en Lingüística). Queensland: James Cook University.
Disponible en:
<https://researchonline.jcu.edu.au/51983/>
- Wojtylak, Katarzyna I. (2018). Evidentiality in Boran and Witotoan languages. In Alexandra Aikhenvald Y. (ed.). *The Oxford Handbook in Evidentiality*, pp. 388-408. Oxford: Oxford University Press.

Lista de abreviaciones

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ABL	ablativo
AN	animado
CLF	clasificador
DAT	dativo
DEM	demostrativo
DIM	diminutivo
F	femenino
FOC	foco
FUE	fuelle
GEN	genitivo
HAB	habitual
IMP	imperativo
INCL	inclusivo
INTR	intransitivo
LOC	locativo
M	masculino
MET	meta
NEG	negación
NOM	nominal
PEY	peyorativo
PL	plural
POS	posesivo
SG	singular

Recibido:18/11/2017

Versión corregida (1): 23/2/2018

Versión corregida (2): 24/5/2018

Aceptado: 28/5/2018.